

20. Mais la bête fut prise, et avec elle le faux prophète qui avait fait des prodiges en sa présence, par lesquels il avait séduit ceux qui avaient reçu le caractère de la bête, et qui avaient adoré son image. Ces deux furent jetés tout vivants dans l'étang brûlant de feu et de soufre :

21. Le reste fut passé au delà de l'épée, qui sortait de la bouche de celui qui était sur le cheval blanc : et tous les oiseaux du ciel se soulèvent de leur chair.

CHAPITRE XX.

Le dragon est enchaîné et précipité dans l'abîme pour mille ans. Règne de mille ans. Le dragon est déchaîné. Résurrection. Jugement.

1. Et je vis encore descendre du ciel un ange qui avait la clef de l'abîme, et une grande chaîne à la main.

2. Il prit le dragon, l'ancien serpent, qui est le diable et Satan : et l'enchaîna pour mille ans.

3. Et l'ayant jeté dans l'abîme, il l'enferma, et scella l'abîme sur lui, afin qu'il ne séduisît plus les nations, jusqu'à ce que ses mille ans soient accomplis ; et après quoi il doit être délié pour un peu de temps.

4. Je vis aussi des trônes et des personnes qui s'assirent dessus : et la puissance de juger leur

20. Et apprehensa est bestia, et cum ea pseudopropheta, qui fecit signa coram ipso, quibus seduxit eos qui acciperunt charactrem bestie, et qui adoraverunt imaginem eius. Vivi missi sunt in ignem in stagnum ignis ardentis sulphure.

21. Et ceteri occisi sunt in gladio sedentis super equum, qui procedit de ore ipsius; et omnes aves saturantur cum carbure coram.

22. Et veniens unus angelus, habens clavum aureum, et ligavit draconem, serpentem antiquum, qui est diabolus, et Satanas, et ligavit eum per annos mille; et misit eum in abyssum, et clausit, et signavit super illum, ut non seducat amplius gentes, donec consummatus erit annus; et post hæc oportet illum solvi modico tempore.

23. Et vidi sedes, et sederunt super eas, et iudicium datum est illis : et animas

20. Et cum consummati fuerint mille anni, solvetur Satanas de carcere suo, et exibit, et seducet gentes, que sunt super quatuor angulos terræ, a Gog et Magog, et congregabit eos in prælium, quorum numerus est sicut arena maris. [a. Esch. 39. 2.]

21. Et ascenderunt super latitudinem terræ, et circumivit castra sanctorum et civitatem Iherosolimam.

22. Et descendit ignis a Deo de celo, et hæc est resurrectio prima. La gloire dans laquelle les saints, vivants avec Jésus-Christ, et environnés de mille ans.

23. Et regnabunt cum illo mille annis. Ils régneront avec Jésus-Christ pendant mille ans ; c'est-à-dire que Jésus-Christ les a fait entrer en participation de son royaume, depuis Constantin jusqu'à l'Antichrist, règne qui a succédé aux combats des trois premiers siècles, et qui va se terminer par le grand combat de la fin des siècles, après lequel Jésus-Christ remettra son royaume à Dieu son Père.

24. Et solvetur Satanas. Le dragon renfermé dans l'abîme depuis Constantin sera enfin délivré au temps de l'Antichrist, l'Édifice réparé pour séduire les nations. Gog et Magog qui figurent ces nations ennemies reparaisent et conspirent de nouveau contre l'Église.

25. Super latitudinem terræ. La persécution contre l'Église deviendra générale.

26. Et descendit ignis a Deo. Ce feu descendu du ciel, c'est le feu vengeur qui précédera Jésus-Christ dans son dernier avènement.

decollatorum propter testimonium Jesu et propter verbum Dei, et qui non adorerunt bestiam, neque imaginem eius, nec acciperunt charactem eius in frontibus suis in manibus suis, et vixerunt, et regnauerunt cum Christo mille annis.

23. Ceteri mortuorum. Reprobi, damnati. — Non vixerunt. Vita beata; sed iherunt in mortem primam, id est, in damnationem anime in gehenna. — Donec consummatus mille anni. Huius scilicet in hac vita temporalis, ut ea finitis per resurrectionem eant in mortem secundam. — Hæc est resurrectio prima. Quia scilicet quod animam erunt beati.

24. Beatus et sanctus. Non amplius spe, sed solipsa. — In his secunda mors non habet potestatem. Secunda mors est æterna damnatio ad penas inferni. — Erunt sacerdotes Dei et Christi. Sacerdotes metaphorice appellati, qui semper Deo sapiens et laudis sacrificium illi offerunt sine fine. — Mille annis. Et explicavimus n. 4.

25. Angulos. Plagas, regiones. — Gog et Magog. Quasi dicitur: Quia etiam Gog et Magog; neque cum Gog et Magog parvi sunt per quatuor angulos terræ, sed sunt certæ gentes, sicut habentes regem, ut supra, quoniam Esaias, c. 66. n. 2, et etiam hic sanctus Iohannes, appellat Gog. — Magog. Est exercitus antichristi, et nationes illius confertes. Scythie, Turcie, Tartarii; nam Magog esse Scythias colligitur ex Genes. c. 10, ubi filius Japheth vocatur Magog, a quo inhabitata et nominata est Scythia, ut dicit Josephus lib. 1. Anag., cap. 11.

26. Et ascenderunt super latitudinem terræ. Latos terrarum et regionum campos suo exercitio complebunt. — Castra sanctorum. Latibua, in quibus fideles terrore persecutionis antichristi latebunt. — Civitatem Iherosolimam.

27. In stagnum ignis et sulphuris. Vide superiora capite, n. 20. — Bestia. Antichristus.

28. Et veniens unus angelus. Hæc enim significat vox gratæ spiritus. Sedes hæc sunt throni in quibus per mille annos resident anime decollatorum propter Jesum, et qui non adorerunt bestiam. Sicut enim ipse in celo regit et principes, Deo

lut donnée. Je vis encore les âmes de ceux qui ont eu la tête tranchée pour avoir rendu témoignage à Jésus; et pour la parole de Dieu, et qui n'ont point adoré la bête, ni son image, ni reçu son caractère sur le front ou aux mains ; et ils ont vécu et régné avec Jésus-Christ pendant mille ans.

23. Les autres morts ne sont rentrés dans la vie qu'après les mille ans accomplis. C'est là la première résurrection.

24. Hærens et saint est celui qui a part à la première résurrection : la seconde mort n'aura point de pouvoir sur eux ; mais ils seront prétes du Dieu et de Jésus-Christ, et ils régneront avec lui pendant mille ans.

25. Après que les mille ans seront accomplis, Satan sera délié : il sortira de sa prison ; il séduira les nations qui sont aux quatre coins du monde, Gog et Magog ; et il les assemblera pour combattre : leur nombre égalera celui du sable de la mer.

26. Je les vis se répandre sur la terre, et environner le camp des saints, et la ville bien-aimée de Jérusalem.

27. Mais Dieu fit descendre du ciel un feu qui

est descendu du ciel, et précédera Jésus-Christ dans son dernier avènement.

28. Et veniens unus angelus. Hæc enim significat vox gratæ spiritus. Sedes hæc sunt throni in quibus per mille annos resident anime decollatorum propter Jesum, et qui non adorerunt bestiam. Sicut enim ipse in celo regit et principes, Deo

20. Et cum eo pseudopropheta. Ce qui est dit ici de la bête et du faux prophète montre, dit M. de la Chastellay, que ce seront deux personnes individuelles; l'un sera à la tête d'un empire et l'autre à la tête d'une secte. Ils seront jetés l'un et l'autre tout vivants dans l'étang brûlant, c'est-à-dire dans l'enfer.

21. Et veniens unus angelus. Hæc enim significat vox gratæ spiritus. Sedes hæc sunt throni in quibus per mille annos resident anime decollatorum propter Jesum, et qui non adorerunt bestiam. Sicut enim ipse in celo regit et principes, Deo

22. Et veniens unus angelus. Hæc enim significat vox gratæ spiritus. Sedes hæc sunt throni in quibus per mille annos resident anime decollatorum propter Jesum, et qui non adorerunt bestiam. Sicut enim ipse in celo regit et principes, Deo

23. Et veniens unus angelus. Hæc enim significat vox gratæ spiritus. Sedes hæc sunt throni in quibus per mille annos resident anime decollatorum propter Jesum, et qui non adorerunt bestiam. Sicut enim ipse in celo regit et principes, Deo

24. Et veniens unus angelus. Hæc enim significat vox gratæ spiritus. Sedes hæc sunt throni in quibus per mille annos resident anime decollatorum propter Jesum, et qui non adorerunt bestiam. Sicut enim ipse in celo regit et principes, Deo

25. Et veniens unus angelus. Hæc enim significat vox gratæ spiritus. Sedes hæc sunt throni in quibus per mille annos resident anime decollatorum propter Jesum, et qui non adorerunt bestiam. Sicut enim ipse in celo regit et principes, Deo

26. Et veniens unus angelus. Hæc enim significat vox gratæ spiritus. Sedes hæc sunt throni in quibus per mille annos resident anime decollatorum propter Jesum, et qui non adorerunt bestiam. Sicut enim ipse in celo regit et principes, Deo

27. Et veniens unus angelus. Hæc enim significat vox gratæ spiritus. Sedes hæc sunt throni in quibus per mille annos resident anime decollatorum propter Jesum, et qui non adorerunt bestiam. Sicut enim ipse in celo regit et principes, Deo

28. Et veniens unus angelus. Hæc enim significat vox gratæ spiritus. Sedes hæc sunt throni in quibus per mille annos resident anime decollatorum propter Jesum, et qui non adorerunt bestiam. Sicut enim ipse in celo regit et principes, Deo

29. Et veniens unus angelus. Hæc enim significat vox gratæ spiritus. Sedes hæc sunt throni in quibus per mille annos resident anime decollatorum propter Jesum, et qui non adorerunt bestiam. Sicut enim ipse in celo regit et principes, Deo

30. Et veniens unus angelus. Hæc enim significat vox gratæ spiritus. Sedes hæc sunt throni in quibus per mille annos resident anime decollatorum propter Jesum, et qui non adorerunt bestiam. Sicut enim ipse in celo regit et principes, Deo

quasi assidentes, ojaque viventes frontes. — Et iudicium datum est illis. Quia a Deo certis et certis suis precibus, et Christo in die iudicii iudicium oritur. — Et animas decollatorum. Omnes sanctos vidit, sed eos peculiariter commemoravit, qui pro Christo interfecit sunt ut christiani, ac his præsertim qui extremo tempore victuri sunt, annos addat ad certum tempus Christi gloria. Itaque et annus decollatorum, in uno dictum est, ac si diceret: Et peculiariter animas decollatorum, ut Marci ultimo cap. n. 7: *Dicite discipulis eius, et Petro, id est, et peculiariter Petro. — Propter testimonium Jesu.* Qui palam Jesum confitebantur. — *Et propter verbum Dei.* Et qui verbum Dei prædicabant, id est, Evangelium. *Vel sensus est: propter Verbum incarnatum Christum Dominum. — Qui non adoraverunt bestiam.* Antichristum. — *Nec acciperunt charactem.* Vile dicta e. 13. n. 16. — *Mille annis.* Usque ad tempus Antichristi, et resurrectionem universalem mortuorum. Tempus debeat per indefinito.

23. Ceteri mortuorum. Reprobi, damnati. — Non vixerunt. Vita beata; sed iherunt in mortem primam, id est, in damnationem anime in gehenna. — Donec consummatus mille anni. Huius scilicet in hac vita temporalis, ut ea finitis per resurrectionem eant in mortem secundam. — Hæc est resurrectio prima. Quia scilicet quod animam erunt beati.

24. Beatus et sanctus. Non amplius spe, sed solipsa. — In his secunda mors non habet potestatem. Secunda mors est æterna damnatio ad penas inferni. — Erunt sacerdotes Dei et Christi. Sacerdotes metaphorice appellati, qui semper Deo sapiens et laudis sacrificium illi offerunt sine fine. — Mille annis. Et explicavimus n. 4.

25. Angulos. Plagas, regiones. — Gog et Magog. Quasi dicitur: Quia etiam Gog et Magog; neque cum Gog et Magog parvi sunt per quatuor angulos terræ, sed sunt certæ gentes, sicut habentes regem, ut supra, quoniam Esaias, c. 66. n. 2, et etiam hic sanctus Iohannes, appellat Gog. — Magog. Est exercitus antichristi, et nationes illius confertes. Scythie, Turcie, Tartarii; nam Magog esse Scythias colligitur ex Genes. c. 10, ubi filius Japheth vocatur Magog, a quo inhabitata et nominata est Scythia, ut dicit Josephus lib. 1. Anag., cap. 11.

26. Et ascenderunt super latitudinem terræ. Latos terrarum et regionum campos suo exercitio complebunt. — Castra sanctorum. Latibua, in quibus fideles terrore persecutionis antichristi latebunt. — Civitatem Iherosolimam.

27. In stagnum ignis et sulphuris. Vide superiora capite, n. 20. — Bestia. Antichristus.

les dévora; et le diable qui les séduisait fut jeté dans l'étang de feu et de soufre où le bête

40. Et les faux prophètes seront tourmentés jour et nuit dans les siècles des siècles.
41. Alors je vis un grand trône blanc, et quelqu'un assis dessus, devant la face duquel la terre et le ciel s'enfurent; et il n'en resta pas même la place.

42. Je vis ensuite les morts, grands et petits, qui comparurent devant le trône; et des livres furent ouverts; et puis on en ouvrit encore un autre, qui est le livre de vie; et les morts furent jugés sur ce qui était écrit dans ces livres, selon leurs œuvres.

43. Et les morts selon les morts qui étaient enlevés dans ses eaux; la mort et l'enfer rendirent aussi les morts qu'ils avaient; et chacun fut jugé selon ses œuvres.

44. Et l'enfer et la mort furent jetés dans l'étang de feu. C'est là la seconde mort.

45. Et celui qui ne fut pas trouvé écrit dans le livre de vie, fut jeté dans l'étang de feu.

CHAPITRE XXI.

La nouvelle Jérusalem ou la demeure des bienheureux.

1. Après cela, je vis un ciel nouveau, et une terre nouvelle; car le premier ciel et la première terre avaient disparu; et la mer n'était plus.

11. Et vidi thronum. C'est la vision du grand et dernier jugement. C'est alors que dans le bruit d'une effroyable tempête, les cieux passeront, les éléments embrasés se dissoudront, et la terre avec tout ce qu'elle contient sera brûlée par le feu (II. Petr., III. 10).

Cap. XXI. — 1. *Vidi celum novum*. Ici commence la troisième partie de l'Apocalypse, qui a pour objet les promesses de la béatitude céleste. C'est ce sujet que saint Jean va développer d'une manière admirable dans ces deux derniers chapitres.

10. *Pseudopropheta*. De quo dictum est supra c. 13, n. 11.

11. *Thronum magni candidum*. Candidum dicitur, quasi plenum luce; quo significatur Christus, cum magno splendore et cum maiestate magna, venturum ad iudicium, cuius conspectus fugit terra et celum. Præstans species, status et forma terre et cæli; quia videlicet in altum plendorum statum commutabitur. — *Et locus non est inventus est*. Non sunt inventi oculi nec terra, sed perierunt, secundum eam duntaxat formam quam prius habuit.

12. *Et vidi mortuos*. Qui ante mortui erant, jam autem resurrexerant, stabantque iudicandi coram Christo iudice. — *Magnus et pusillus*. Omnes cuiusvis ætatis, status aut conditionis. — *Et libri aperti sunt*. Libri in sunt conscientio et memoriæ singularum, in quibus quasi in libris; descripta sunt cuiusque facta, sicut bona quam mala. — *Liber . . . vitae*. Liber pre-destinationis Dei, in quo omnes et soli conscripti sunt illi qui destinati et electi sunt ad vitam æternam.

13. *Dedit mare mortuos*. Aquæ mæras. — *Mors et infernus*. Et mors, quæ in sepulchris que sunt in terra sedem suam et dominantiam habere videtur, mortuos suos dabit; quasi dicit suo verbo: Tam mortui qui sunt in mari, quam qui terra conditi sunt, resurgent. Loquitur de morte et de sepulchris sub nomine inferni, tanquam de duobus trucidatis personis et tyrannalibus.

14. *Et infernus et mors missi sunt in stagnum ignis*. Hic duo tyranni missi sunt in infernum, ut ibi deponatur imperium, et æternis tenebris in horrido limbo sepulchro et cruciatibus plebs damnatos premant. — *Hæc est mors secunda*. Quam damnatis mors et infernus præstabit inferens.

15. *Et qui non inventus est*. Sancti et electi, qui scripti sunt in libro vite, ibunt in celum ad gloriam æternam; improbi vero, qui non sunt scripti in libro Dei et vite, sed diaboli et mortis, ibi ibunt in ignem gehennæ æternam.

Cap. XXI. — 1. *Vidi celum novum et terram novam*. Celum enim et terram secundum qualitates in uno mundo mutabitur. Sic apud sanctum Patrum legimus: *Novus cælos et nova terram secundum promittitur factis aspectibus*, epist. II, cap. 8, v. 13. — *Abiit*. In meliorem formam. — *Jam non est*. Ut prius, quia renovatum.

et devoravit eos; et diabolus, qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis et sulphuris, ubi est bestia.

40. Et pseudopropheta cruciabitur die et nocte in sæcula sæculorum.

41. Et vidi thronum magnum candidum, et sedentem super eum, a cuius conspectu fugit terra et celum, et locus non est inventus eis.

42. Et vidi mortuos, magnos et pusillos, stantes in conspectu throni, et libri aperti sunt; et alius liber apertus est qui est vite; et iudicium sicut mortui ex his que scripta erant in libris secundum opera ipsorum.

43. Et dedit mare mortuos qui in eo erant; et mors et infernus dederunt mortuos suos qui in ipsis erant; et iudicium est de singulis secundum opera ipsorum.

44. Et infernus et mors missi sunt in stagnum ignis. Hæc est mors secunda.

45. Et qui non inventus est in libro vite scriptus, missus est in stagnum ignis.

2. Et ego Johannes vidi sanctam civitatem Jerusalem novam, descendentem de celo a Deo, paratam sicut sponsam ornatum viro suo.

3. Et audivi vocem magnam de throno dicentem: Ecce tabernaculum Dei cum hominibus et habitabit cum eis. Et ipsi populi ejus erunt; et ipse Deus cum eis erit eorum Deus.
4. Et audivi vocem omnium lacrymarum ab oculis eorum; et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra, quia prima abiit.

5. Et dixit qui sedebat in throno: a Ecce nova facio omnia. Et dixit mihi: Scribe, quia hæc verba fidelissima sunt; et vera. [a. Isai. 43. 19. II. Cor. 5. 17.]

6. Il dicit mihi: Factum est a Ego sum alpha et omega, initium et finis. Ego sifentis dabo de fonte aque vite gratis. [a. Isai. 41. 4. 44. 6. et 48. 12. Sup. 1. 8. 47. Infr. 22. 13.]

7. Qui victric, possidebit hunc, et erit illi Deus, et ille erit mihi filius.

2. *Sicut sponsam ornatum viro suo*. Beau caractère d'épouse, dit Bossuet, et belle instruction pour les femmes chrétiennes, de ne se parer que pour leurs époux; la parure en ce cas sera modeste.

3. *Ecce tabernaculum Dei*. C'est l'accomplissement de la promesse du Lévitique: *Je mettrai mon tabernacle au milieu de vous* (Lev., XXVI, 11, 12).

6. *Factum est*. Tout est accompli; la mort elle-même est détruite, comme l'a dit saint Paul (II. Cor., V, 20).

7. *Et ille erit mihi filius*. Comme il est dit de Salomon (II. Reg., VII, 14), la filiation de Jésus-Christ sera étendue à tous les élus.

2. *Vidi sanctam civitatem Jerusalem*. Ecclesiam triumphantem, id est, celum bestorum et locum in quo degunt in caelis. Hæc duo sanctus Joannes miscet, et aliquando de ipso celo loquitur, aliquando de loco, ut videbitis. — *Novam*. Non illam veterem tarsenam, sed novam per illam adinbratam. — *Descendentem de celo*. Figurative dicitur Jerusalem descendere de celo, ut electos ad se assumat, Flagratur enim hic celum empyrum et Ecclesia, sive cælestis bestorum in terram descendere, ut fideles qui cum vitis et anticristo confixerunt assumat, et sibi civis cooptet: quod non est aliud, remota figura, quam dicere, fidelibus eam mentis colestem gloriam obtinere. — *A Deo*. Hæc verba non referuntur ad ego, novam, sed ad descendentem, qui est descendentem, quod præcedit, sicut et textus sequens, in quo habemus, *descendentem a Deo de celo*. — *Paratam, sicut sponsam ornatum viro suo*. Paratam, comptam et adornatam tantaque gloria, pulchritudine, felicitate et maiestate instructam, quantæ sicut sponsam onesti Agno jam nuptiam. — *Viro suo*. Digne viro suo. Vel casta viri sui.

3. *Ecce tabernaculum Dei cum hominibus*. Hæc verba est in qua Deus habitavit, homines etiam ad illam vocans, quo tanto honore dignatur, ut in eadem urbe sancti habitare velit. — *Et ipsi populi ejus erunt*. Nullus erunt nisi filii; neminem dominum agnoscent, aut adorant, nisi Deum. — *Et ipse Deus cum eis erit eorum Deus*. Ipse Deus, qui dignatus est habitare cum eis, erit eorum Deus, id est, eo non filios suos amplector, et æterna protectio tribuitur.

4. *Abierit mors*. Videt dicta capito 7, auferit ultimum. — *Neque clamor*. Oppressorum a potentioribus, aut cruciatorum a tyrannis. — *Primo abiit*. Vita mortalis erunt plena.

5. *Ecce nova facio omnia*. Non mirum si priora illa et vetera abiierint, quia plura novum celum, novam terram, et novam hominum conditionem. — *Scribe*. Vide dicta supra, c. 19, n. 9, ubi eadem sunt verba.

6. *Factum est*. Jam facta sunt omnia; jam factum est quicquid in vita hominum mortali factandum erit. — *Ego sum alpha et omega*. Ego sum omnium rerum initium, ego sum finis. Ego sum qui Ecclesiam et Jerusalem onesti principum deti, ego sum qui pariter dabo et finem, scilicet gloriam æternam. — *Sifentis*. Deum et caelestia, id est, justo. — *De fonte aque vite*. Quisnam sit hic fons habemus ex Psalmo II, 3: *Quisquam novum desiderat cervus ad fontes aquarum, Ita desiderat amicus meus ad te, Deus*. — *Gratis*. Quia licet quisque suis bonis operibus mereatur vitam æternam, hæc tamen dicitur et roverta est gratis. Primi respectu laboris erunt qui in se exigens est, non dignus tanto premio; nam non sunt condigne passionibus auxilia temporaria ad futuram gloriam que retribuetur in nobis. Secundo respectu primæ gratiæ, ex qua profluunt bona operis; hæc enim omnino gratis datur.

7. *Qui victric*. Ileo illa loquitur, ut omnes ad purgandum cum diabolo, et ad vincendum ebrietur, atque eo maxime qui tempore Antichristi futuri sunt. — *Et erit illi Deus*. Presens illi, qui Deus omnipotens prestare per se illi, a quibus ipse et sanctus cultus est. — *Et ille erit mihi filius*. Amator ob colat, ut par est bonum filium amare et colere parentem. Vel cum ut charissimum filium amantissimè tractabo.

2. Et moi Jean, je vis la ville sainte, la nouvelle Jérusalem, qui venant de Dieu, descendait du ciel, étant parée comme une épouse qui se pare pour son époux.

3. Et j'entendis une grande voix qui venait du trône, et qui disait: Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes; et il demeurera avec eux, et ils seront son peuple; et Dieu, demeurant lui-même au milieu d'eux, sera leur Dieu.

4. Dieu assura toutes les larmes de leurs yeux; et la mort ne sera plus; il n'y aura plus aussi là ni pleurs, ni cris, ni afflictions, parce que le premier état sera passé.

5. Alors celui qui était assis sur le trône dit: Je vais faire toutes choses nouvelles. Il me dit aussi: Écrivez; ces paroles sont très-certaines et très-véritables.

6. Il me dit encore: Tout est accompli; je suis l'alpha et l'omega et le commencement et la fin. Je donnerai gratuitement à boire de la source d'eau vive à celui qui soif.

7. Celui qui sera victorieux possèdera ces choses et je serai son Dieu, et il sera mon fils.

8. Mais pour ce qui est des timides et des incrédules, des exécrables et des homicides, des fornicateurs et des empoisonneurs, et des idolâtres, et de tous les menteurs, leur partage sera dans l'étang brûlant de feu et de soufre, qui est la seconde mort.

9. Il vint ensuite un des sept anges qui tenaient les sept coupes pleines des sept dernières plaies : il me parla et me dit : Venez et je vous montrerai l'épouse qui a l'agneau pour époux.

10. Et il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne; et il me montra la grande ville, la sainte Jérusalem qui descend du ciel venant de Dieu.

11. Elle était toute brillante de la clarté de Dieu : et la lumière qui l'éclairait était semblable à une pierre précieuse, à une pierre de jaspe transparente comme du cristal.

12. Elle avait une grande et haute muraille, où il y avait douze portes et douze anges; un à chaque porte. Et sur ces portes il y avait des noms écrits qui étaient les noms des douze tribus des enfants d'Israël.

13. Il y avait trois portes à l'Orient; trois portes au Septentrion, trois portes au Midi, et trois portes à l'Occident.

14. Et la muraille avait douze fondements, sur lesquels étaient écrits les noms des douze apôtres de l'agneau.

15. Celui qui me parlait avait une came d'or pour mesurer la ville, les portes et la muraille.

9. *Sponsam uxorem agni.* C'est l'Église triomphante, qui a déjà été appelée la Cité Sainte, la nouvelle Jérusalem, et qui va être encore appelée la Grande Ville, la sainte Jérusalem.

13. *Ab Oriente portæ tres.* On lit la même chose dans Ézéchiel (XLVIII, 31 et seq.).

15. *Ut metiretur civitatem.* Tout est mesuré, tout est compté dans la Jérusalem céleste, et tout se mesure sur la règle d'or de la charité.

8. Timidis, autem, et incredulis, et execratis, et homicidis, et fornicatoribus, et veneficis, et idololâtris, et omnibus mendacibus, pars illorum erit in stagno ardenti igne et sulphure; quod est mors secunda.

9. Et venit unus de septem angelis habentibus phialas septem plenas septem visisimilis, et locutus est mecum, dicens : Veni, et ostendam tibi sponsam, uxorem Agni.

10. Et sustulit me in spiritu in montem magnum et altum, et ostendit mihi civitatem sanctam Jerusalem descendentem de celo a Deo.

11. Habentem claritatem Dei; et lucem ejus simile lapidi pretioso tanquam lapidi jaspidis, sicut crystallum.

12. Et habebat murum magnum et altum, habentem portas duodecim, et in portis angelos duodecim, et nomina inscripta, quæ sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israël.

13. Ab Oriente portæ tres, et ab Aquilone portæ tres, et ab Austro portæ tres; et ab Occasu portæ tres.

14. Et murus civitatis habens fundamenta duodecim, et in ipsis duodecim nomina duodecim apostolorum Agni.

15. Et qui loquebatur mecum, habebat mensuram arundinem auream, ut metiretur civitatem, et portas ejus, et murum.

8. Timidis, autem, ignavis, qui suis cupiditatibus, aut persecutoribus cedunt. — Incrudelis, qui idem divinis promissis non habet, sed statim persecutionis initio animam despondit, non credentes Deum sibi augustinum, et vires, quibus resistunt, augustinum. — Execratis. Execrabilia: eos intelligit, qui execrabilia, et a moribus et vite christianoque valde aliena, committunt, et mors homicidibus, idololâtris, veneficis, mendacibus, perjuris, etc. — Mendaces appellatur quicumque male vivunt, nec operâ facientis fidei christianæ quam promittunt; quod est mendacium quoddam practicum, non verborum, sed operum. — Pars illorum. Pars et quasi hereditas. — In stagno. Vide dicta capite 19, n. 20. — Mors secunda. Prima mors est cum anima separatur a corpore, mors secunda, cum homo disjungitur a Deo, et æternis cruciatibus addicitur.

9. *Plagas visisimilis.* Vide dicta capite 15, n. 1. — *Ostendam tibi sponsam.* Ostendam tibi urbem de celo venientem, ex cuius illi viciis et decore utcumque intelligas qualis futura est habitatio sanctorum.

10. *Sustulit me in spiritu.* Visione imaginaria. — *In montem magnum.* In quo erat sedicata ipsa civitas. — *Descendentem de celo.* Vide dicta n. 2.

11. *Habentem claritatem Dei.* Insignon quandam et admirabilem claritatem a Deo acceptam. Pro claritatem greco est, *δόξα, gloria.* — *Lucem ejus.* *φωστήρ, lumine,* quod illustrabat civitatem celestem, quod est ipse Deus, ut dicitur, n. 23. — *Pretiosus.* Greco, *πρετιοσισμος.* — *Tanquam lapidi jaspidis, sicut crystallum.* Quis jaspides reparatur, rariorem colorem, ut ambiguitatem tollat, ait fuisse coloris crystallum referentis; *ὅς ἴδιο λατρίῃ ἀποκαλλύεται, tanquam lapidi jaspidis crystallizant.*

12. *Et habebat murum magnum et altum.* Hic murus significat firmitatem insuperabilem, et securitatem celestem Jerusalem. — *Habentem portas duodecim.* Ut per eas intrant omnes gentibus, et per duodecim tribus israeliticis designatur. — *Et in portis angelos.* Angeli enim sunt custodes, scilicet, ducentes et receptores sanctorum.

14. *Fundamenta duodecim.* Quibus, ut statim dicitur, significantur duodecim apostoli, quorum doctrina et predicatio fundata est et sustentatur Ecclesia.

15. *Mensuram arundinem.* Mensuram que arundo sive calamus dicitur. Sic etiam apud Italos comes est nonne ceteris calamus mensura. Greco etiam dicitur *κάλυμος*; contineturque sub cubitis et palmam, ut patet ex Ezech., c. 40, n. 5.

16. Et civitas in quadra posita est, et longitudo ejus tanta est, quanta et latitudo; et mensura est civitatem et arundine aurea per stadia duodecim milia; et longitudo, et altitudo, et latitudo ejus equalia sunt.

17. Et mensura est murum ejus centum quadraginta, quatuor cubitorum, mensura hominis, qui est angeli.

18. Et erat structura muri ejus ex lapide jaspide : ipsa vero civitas auro mundum, simile vitro mundo.

19. Et fundamenta muri, civitatis omni lapide pretioso ornata. Fundamentum primum, jaspis; secundum, saphirus; tertium, chalcodonius; quartum, smaragdus;

20. Quintum, sardonix; sextum, sardius; septimum, chrysolithus; octavum, beryllus; nonum, topazius; decimum, chrysoprasus; undecimum, hyacinthus; duodecimum, amethystus.

21. Et duodecim porte, duodecim margarite sunt per singulas; et singule porte erant ex singulis margaritis : et platea civitatis auro mundum, tanquam vitrum perlocidum.

22. Et templum non vidi in ea : Templum enim Deus omnipotens dominum illius est, et Agnus.

16. *Et civitas in quadra posita est.* La ville en carré, signifie la stabilité et la constance parfaite. *Per stadia aurea cubito milia.* Ces 12 000 stades font environ 60 lieues, les 124 condées environ 246 pieds. Le nombre de douze est un nombre sacré dans l'Ancien comme dans le Nouveau Testament, et en le multipliant par lui-même on a 144.

17. *Mensura hominis qui est angeli.* Selon cette parole de l'Apôtre : *Is servus ignis que angus* (Luc., XX, 30).

19. *Omni lapide pretioso.* Les diverses beautés de ses pierres, représentent très-bien les dons divers que Dieu a mis dans ses élus, et les divers degrés de gloire que saint Paul explique d'une autre façon par la comparaison des étoiles : *Stella enim a stella differunt in claritate* (I. Cor., XV, 41).

16. *In quadra posita.* Non tantum quadrangula, sed etiam quadrata, ita ut omnia latera essent equalia, ut patet ex sequentibus. — *De arundine.* Arundine, per arundinem. — *Per stadia aurea cubito milia.* Urumquodque enim altitudo hujus lateris habebat stadia tria milia, hoc est, miliaria Italica 375; tota vero ambitus erat miliariorum 1500. — *Altitudo, et latitudo ejus equalia sunt.* Non videtur hoc intelligendum de mombus, eorum enim altitudo describitur in versibus sequentibus, sed notum de donibus intra civitatem, que omnes ad eundem modum et mensuram facte, una alteram altitudine non excoelebat aut latitudine; hoc enim facti ad urbis pulchritudinem. Alazan putat significari civitatem positam esse in planitie equali, ita ut murorum curvata et non ambigua hic non assurgeret, illic vero decerneretur, sed platea esse æquabile omnibus in locis. Hec murorum et domorum æquabilitas significat concordiam et societatem beatorum, eorumque maximam familiaritatem, et admirabilem rem omnium proportionem in celesti patria.

17. *Mensus est murum.* Quod altitudinem. — *Mensura hominis, qui est angeli.* Angelus usus est mensura tali, quali communiter uti solent homines.

18. *Ex lapide jaspide.* Qui durissimus est, ad significandum civitatis ejus securitatem. — *Simile vitro mundo.* Auro nimis nobile hoc pretiosum, cum sit pellucidum et diaphanum nostrum vero sit opacum. Significatur utrumque beatorum et sanctorum altorum beatitudinem cognoscere.

19. *Fundamenta muri.* Fundamenta hinc, ut patet ex versiculo 14, vni fundamini apostoli, hinc, Maxime nomine appellatur solent, hinc perie, Margaritarum, ut ait alibi Phil., omnis dos in cordore, magnitudina, orbe, levore, pondere. Sic in his qui colunt per suas gentes ingrediuntur requiritur calor innocentis magnitudo illa que nobis provenit a deo, claritas, et reconditas perfectio; levor mansuetudo, pondus maturitas et gravitatis morum. — *Auro mundum.* Vide dicta n. 18.

21. *Duodecim margarite sunt per singulas.* Singule porte facte erant ex singulis margaritis. Margarite sunt homines appellati solent, hinc perie, Margaritarum, ut ait alibi Phil., omnis dos in cordore, magnitudina, orbe, levore, pondere. Sic in his qui colunt per suas gentes ingrediuntur requiritur calor innocentis magnitudo illa que nobis provenit a deo, claritas, et reconditas perfectio; levor mansuetudo, pondus maturitas et gravitatis morum. — *Auro mundum.* Vide dicta n. 18.

22. *Templum non vidi in ea.* Templum enim sunt, ut per eas homines erigant mentem ad Deum : idcirco beati qui perpetuo Deum vident, templum opus non habent, sed Deum qui est illis in statu, intellectum extollentis, et delatantis in Dei visione ex contemplatione.

16. Or la ville est bâtie en carré, aussi longue que large; et la mesure donc la ville avec sa toise, est la même que la mesure est civitatem et arundine aurea per stadia duodecim milia; et longitudo, la hauteur et la largeur on étaient égales.

17. Il on mesura aussi la muraille qui était haute de cent, quarante-cinq coudées, de mesure d'homme, qui était celle de l'ange.

18. Cette muraille était bâtie de jaspe; et la ville était d'or pur, semblable à du verre très-clair.

19. Et les fondements de la muraille de la ville étaient ornés de toutes sortes de pierres précieuses; le premier fondement était de jaspe; le second, de saphir; le troisième, de chalcédoine; le quatrième, d'émeraude;

20. Le cinquième, de sardonix; le sixième, de sardioine; le septième, de chrysolite; le huitième, de béryl; le neuvième, de topaze; le dixième, de chrysope; le onzième, d'hyacinthe; le douzième, d'améthyste.

21. Or les douze portes étaient douze perles; et chaque porte était faite de l'une de ces perles; et la place de la ville était d'un or pur, comme du verre transparent.

22. Je ne vis point de temple dans la ville, parce que Dieu Seigneur Dieu tout-puissant et l'agneau en est le temple.

23. Et cette ville n'a point besoin d'être éclairée par le soleil, ou par la lune, parce que c'est la lumière de Dieu qui l'éclaire, et que l'Agneau en est la lampe.
24. Les nations marcheront à la faveur de sa lumière; et les rois de la terre y porteront leur gloire et leur honneur.
25. Ses portes ne se fermeront point à la fin de chaque jour, parce qu'il n'y aura point là de nuit.
26. On y apportera la gloire et l'honneur des nations.
27. Il n'y entrera rien de souillé, ni aucun de ceux qui commettent l'abomination, ou le mensonge; mais ceux-là seulement qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.

CHAPITRE XXII.

Flouve d'eau vive sortant du trône de Dieu. Quels sont ceux qui jouiront de la gloire éternelle et ceux qui en seront exclus. Témoignage rendu par Jésus à ce livre.

1. L'Agneau me montra encore un fleuve d'eau vive, clair comme du cristal, qui coulait du trône de Dieu et de l'Agneau.
2. Au milieu de la place de la ville, des deux côtés de ce fleuve, était l'arbre de vie, qui porte douze fruits, et qui donne son fruit tous les mois; et les feuilles de cet arbre sont pour guérir les nations.

28. Et l'ucerna ejus est agnus. La vue de l'humanité sainte de Jésus-Christ en qui résida toute la plénitude de la divinité, fera partie de la béatitude éternelle. C'est une lampe adéquate où la lumière de la vérité incréée luit dans l'éternité pour en éclairer les saints, pour les en nourrir, et pour leur découvrir tous les trésors de la sagesse et de la science de Dieu cachés en Jésus-Christ.

CAP. XXII. — 1. *Fluvium aqua vitæ.* C'est la félicité éternelle figurée par les eaux du temple d'Ezéchiél (XLVII, 1).

2. *Lignum vitæ.* Cet arbre de vie nous fait voir que l'immortalité nous sera rendue (cf. Ezech., XLVII, 13).

29. *Non eget solo.* Qui, multo pretentiore luce illuminatur, scilicet claritate et gloria Dei et Christi.
24. *In lumine ejus.* Ad lumen ejus civitatis. Cognita enim veritate et magnitudine glorie celestis, in illius desiderio respiratur, et ad illum pervenire studebit. — *Afferent.* Hinc resonant, scilicet illius gratiam habenti homines gloriam et honorem.
25. *Et portæ ejus non claudentur per diem.* Quis ille erit summa accuratus, nec opus erit portas claudere propter metum hostium. — *Per diem.* Non dicit, *per diem aut noctem*, quia, ut statim ait, *non est ibi nocte*.
26. *Et afferent gloriam et honorem gentium in illam.* Angeli et magistris Ecclesiarum, et sacramentorum ministri, afferent in hanc urbem divitias et honorem gentium converſarum. *Vultu sensu est:* quidquid erit gloriæ et honore dignum in gentibus qui convertentur, inferretur in hanc urbem; prestantissimi quoque oblationum convertentur et salvi fiant.
27. *Alivod abominationem.* Aliquid conquinatum habet peccati. — *Aut abominationem peccati.* Scelus abominabile. — *Et mendacium.* Vide dicta n. 8. — *Nisi qui scripti sunt in libro vite.* Electi et ad illam beatitudinem predestinati.

CAP. XXII. — 1. *Fluvium aqua vitæ.* Fluvius hic est visio beatificæ, per quam Deus copiose bonus suos in beatos effundit; unde dicitur Psal. 35, n. 9: *Inbriabuntur ab uberibus domus tue: et torrente copiosius tuæ potabis eos.* — *Splendidum tinguam crystallum.* Purum, nitidum, limpidum tunc crystallum: quæ res significatur puritas et sanctitas voluntatis eorum beatorum in visione beatificæ. — *Proceedentem de sede Dei.* Deus animi obiectum est visionis beatificæ.

2. *Lignum vite.* Id est, multa ligna, multe arbores vite, id est, vitales, vitam afferentes. Aliud ad arborum vite quæ erant in paradiso terrestri. Lignum vite, ut etiam surtus, ad quod dictum est, significat rationem beatificam. In visibilibus enim symbolicis et enigmatis addendæ res per diversas figuras et symbola significari solent, presentiam si res sit magis nobilitatis, que unico simbolo aut figura adæquate exprimi non possit. — *Afferent fructus divitissimos.* Quod hæ arbores singulis mensibus novos præferant fructus, significant in beatis esse jugem immortalitatis et beatitudinis renovationem, easque non semper, sed semper perfectam et completam; — *Folies ligni ad sanitatem gentium.* Significantur dentes accendentes visionis beatificæ, que sunt in foliis arborum; quales sunt in anima electo et fructu summi boni; in corpore plena sanitas, vigor, robur, tunc agilitas, claritas, subtilitas, impassibilitas. Hæc enim folia sanant omnes morbos et infirmitates corporis, quibus sancti laboraverunt in hac vita.

23. a. Et civitas non eget solo, neque luna, ut luceat in ea : nam claritas Dei illuminabit eam : et lucerna ejus est Agnus. [a Isai. 60. 19.]
24. Et ambulabunt gentes in lumine ejus : et reges terre afferent gloriam suam et honorem in illum.
25. Et portæ ejus non claudentur per diem : nox enim non erit illi. [a Isai. 60. 11.]
26. Et afferent gloriam et honorem gentium in illum.
27. Non intrabunt in eam aliquod conquinatum, aut abominationem faciens et mendacium, nisi qui scripti sunt in libro vite Agni.

1. Et ostendit mihi fluvium aque vite, splendidum tinguam crystallum procedentem de sede Dei et Agni.
2. In medio plateæ ejus et ex utraque parte fluminis lignum vite, afferens fructus divitissimi, per menses singulos reddens fructum suum, et folia ligni ad sanitatem Gentium.

43. a. Ego sum alpha et omega, primus et novissimus, principium et finis. [a Isai. 41. 8. et 44. 8. et 48. 12. Sup. 1. 8. 17. et 21. 6.]

44. Beati qui lavant stolam suam in

3. Et omne maledictum non erit amplius : sed solum Dei et Agni in illa civitate, et servi ejus servient illi.
4. Et videbunt faciem ejus, et nomen ejus in frontibus eorum.
5. Et nox ultra non erit : et non egebit lux homo, neque lucine solis, neque lune : quia Dominus Deus illuminabit illis, et regnabit in sæcula sæculorum. [a Isai. 60. 20.]
6. Et dixit mihi : Hæc verba fidelissima sunt, et vera. Et Dominus Deus spirituum prophetarum misit angelum suum ostendere servis suis quæ oportet fieri cito.
7. Et ecce venio velociter. Beatus qui custodit verba prophetie libri hujus.
8. Ego Johannes, qui audivi et vidi hæc. Et postquam audissem, et viderem, cecidi ut adorarem ante pedes angeli, qui mihi hæc ostendebat.
9. Et dixit mihi : Vides ne feceris : conservus enim tuus sum, et fratrum tuorum Prophetarum, et eorum qui servant verba prophetie libri hujus : Deum adore.
10. Et dicit mihi : Ne signaveris verba prophetie libri hujus : tempus enim prope est.
11. Qui nocet, nocet adhuc : et qui in sordibus est, et qui justus est, justificor adhuc : et sanctus, sanctificor adhuc.
12. Ecce venio cito, et merces mea mecum est, reddere unicuique secundum opera sua.
13. a. Ego sum alpha et omega, primus et novissimus, principium et finis. [a Isai. 41. 8. et 44. 8. et 48. 12. Sup. 1. 8. 17. et 21. 6.]
14. Beati qui lavant stolam suam in

3. Et il n'y aura plus là de malédiction : mais le trône de Dieu et de l'Agneau y sera : et ses serviteurs le serviront.
4. Ils verront sa face, et ils porteront son nom écrit sur le front.
5. Et il n'y aura plus là de nuit; et ils n'auront point besoin de lampe, ni de la lumière du soleil, neque lune : car le Seigneur Dieu illuminera les nations; et il régnera dans les siècles des siècles.
6. Alors il me dit : Ces paroles sont très-certaines et très-véritables; et le Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange pour découvrir à ses serviteurs ce qui doit arriver dans peu de temps.
7. Je vais venir bientôt. Heureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre.
8. C'est moi Jean, qui ai entendu et qui ai vu toutes ces choses. Et, après les avoir entendues et les avoir vues, je me jetai aux pieds de l'ange qui me les montrait, pour l'adorer.
9. Mais il me dit : Gardez-vous bien de le faire; car je suis serviteur, comme vous, et comme vos frères les prophètes, et comme ceux qui garderont les paroles de la prophétie de ce livre : adorez Dieu.
10. Après cela il me dit : Ne scellez point les paroles de la prophétie de ce livre; car le temps est proche.
11. Que celui qui commet l'injustice la commette encore; que celui qui est souillé se souille encore; que celui qui est juste se justifie encore; et que celui qui est saint se sanctifie encore.
12. Je vais venir bientôt, et j'ai ma récompense avec moi, pour rendre à chacun selon ses œuvres.
13. Je suis l'alpha et l'omega, le premier et le dernier, le commencement et la fin.
14. Heureux ceux qui lavent leurs vêtements

12. *Ecce venio cito.* C'est Jésus-Christ qui parle, comme on le voit d'après les versets suivants.
13. *Ego sum alpha et omega.* Jésus-Christ s'attribue cette parole qui est attribuée à Dieu (Apoc. 1, 8), pour montrer l'égalité du Fils et du Père.
3. *Et omne maledictum non erit amplius.* Nihil dignum maledictione erit amplius, nullum peccatum, nulla infirmitas, paupertas, dolor, etc.
4. *Et nomen ejus in frontibus eorum.* Semper se Deo esse profuturum et gloriabuntur, erantque eterna Dei possessio.
5. *Neque lucine solis.* Quia præstantiore luce justitie illuminabuntur.
6. *Fidelissima.* Verissima. — *Et Dominus Deus spirituum prophetarum.* Dominus Deus, qui prophetas, ac consequenter mihi, dixit spirituum prophetium. — *Serviis suis.* Mihi Joanni, et per me aliis Christi servis et fidelibus. — *Quæ oportet fieri cito.* Dicit cito, quis respectu æternitatis omnia temporalia cito sunt et evanescent. Ad hæc quædam hujus Apocalypsoe cito post Joannem facta esse, ut sunt ea que primis capitibus prædixit septem Annis episcopis.
7. *Et ecce venio velociter.* Christus loquitur et tenet se sancti, quasi dicit : Mane in fide et in dilectione tua, timeas malum supplicia, et minas, et labores; cito omnia emittet, et ego veniam angulis pro meritis reddiditurs.
8. *Cecidi ut adorarem.* Hæc explicativum c. 19, n. 10.
10. *Ne signaveris verba prophetia libri hujus.* Ne obligaveris, non clauderes, ne celebrares hæc oracula, sed potius ea scribes et expones omnibus legentibus, quia omnibus profuturus sunt. — *Tempus enim prope est.* Vite dicta n. 6.
11. *Qui nocet nocet adhuc.* Hæc habent sensum comparativum hoc modo : sicut ille qui nocet nocere pergit, ita qui sanctus est, purgat sanctiorem, et ad versus detur et se immaniter gerit, tunc justus in sanctitate magis crescit et proficere studeat. Alii ita explicant : quasi dicit : Ego homines liberos relinquo, ipsi videant qui fœdatis, et quam vivendi rationem, quam viam, et unicuique pro meritis retribuam. Hæc illi : *Qui nocet, nocet, adhuc*, permissio quedam est, admittam habens irouiam; quasi dicit : nocet, si vult; ego quidem non obstabo. — *In sordibus.* Peccatorum.
13. *Ego sum a.* Ego sum alpha. Ego sum omega. Et res immortales etiam ad finem suum perduco, premissa aut potius retribuens, etc.
14. *Beati qui lavant stolam suam in sanguine Agni.* Qui puram semper animam habere ca-

dans le sang de l'agneau, afin qu'ils aient droit à l'arbre de vie, et qu'ils entrent dans la ville sainte par les portes.

16. *De'us' inter' ceteros' hostes' ceteros' empolyt' somone'que' impudicas' hostes' homicidas' et' idolatras' et' quocunq' ante' et' post' se' mentosus'.*

16. Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour rendre témoignage de ces choses dans les églises. Je suis le rejeton et le fils de David, l'étoile brillante et l'étoile du matin.

17. L'esprit et l'épouse, disent : Venez. Ce celui qui entend leurs cris, dise : Venez. Ce celui qui a soif vienne. Et ce celui qui veut, reçoive gratuitement l'eau de la vie éternelle.

18. Je déclare à tous ceux qui entendront les paroles de la prophétie contenue dans ce livre que, si quelqu'un y ajoute quelque chose, Dieu le frappera des plaies qui sont écrites dans ce livre;

19. Et que, si quelqu'un retranche quelque chose du livre qui contient cette prophétie, Dieu l'effacera du livre de vie, l'extirpera de la ville sainte, et ne lui donnera part à rien de ce qui est écrit dans ce livre.

20. Celui qui rend témoignage de ces choses dit : Certainement je viens bientôt. Amen. Seigneur Jésus.

21. Que la grâce de Notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous. Amen.

15. *Fortis ceteris.* C'est ici comme un anathème divin pour exclure à jamais les pêcheurs de cet sainte cité. Il n'y a pas d'endroit dans l'épître où les auteurs ont mis les yeux dans ces deux chapitres. Tout autre dans cette cité bienheureuse ; tout y est riche et éclatant ; mais aussi tout y respire de la frayeur, car on nous y marque encore plus de pureté que de richesse.

16. *Stella splendida et matutina.* C'est Jésus-Christ dont le nom est Orient (Zach., VI, 19), et dont il est écrit : Il sortira une étoile du Jacob (Numb., XXIV, 17).

18. *Si quis apposerit ad hæc.* C'est un avertissement à celui qui copiera cette prophétie de la faire soigneusement et religieusement, à cause de l'importance des prédictions et de la curiosité de l'esprit humain, qui le porte à trop vouloir pénétrer dans l'avenir.

19. *Auferit Deus partem ejus.* Les hérétiques commencent déjà à mutiler et à altérer le texte des saintes Écritures. C'est sans doute ce qui inspire à saint Jean cet avertissement menaçant.

20. *Veni, Domine Jesu.* L'ami fidèle ne cesse d'appeler Jésus et de désirer son royaume. Admirable exclamation de l'Écriture, qui commence, dit Bossuet, à la création du monde et finit à la consommation du royaume de Dieu, qui est aussi appelé la nouvelle création.

21. *Ueniat autem ad omnes gratias et levibus per penitentiam in sanguine Jesu Christi,* à qui vint harum aordium atheravibus habet sacramentum penitentiam. — *Ut sis potestas eorum in ligno vite.* Ut potestatem habeant in lignum vite, et possint ad ea fructu fructu sempiterno. — *Et per portas intrant in civitates.* Ut apostolicam doctrinam sequentes, participes sint æternæ vite, in eam enim intrant non licet nisi per has portas.

16. *Fortis ceteris.* Inimandi et impudens, detractores etiam qui famem sanctorum laborant, extimendi, tempore sancti Joannis erant Judæi, heretici, etc., extra sanctam civitatem manebant. — *Venefici Malefeci et Magi.* — *Et omnis qui amat et facit mendacium.* Perniciosus ; videri dicit c. 21, n. 8.

18. *Testificator vobis hæc in Ecclesia.* Significat hæc et nota facere Ecclesiam, ut fidelis sit exaltatur ad constantiam in fide, et ad studium sanctitatis. — *Radix et gemma David.* Ego sum Messias ille promissus, et ortus ex semine David, qui hæc dico et propheto. — *Stella splendida et matutina.* Cujus luce tanquam errorum et peccatorum fugantur, et quam sequi debetis diuini in tela vite. — *Stella matutina.* Est Lucifer, clarissimum coram oculis sedis.

17. *Et spiritus.* Sanctus. — *Et sponsa.* Ecclesia. — *Dicunt.* Dicere, desiderare et orare nos docent adventum Christi, ut dicamus : *Veni, etc.* — *Veni, Domine Jesu,* ad iudicium nos docent autem nos cum tua matre nostra Ecclesia, in balsamum celestem inducas. — *Et post quod nos cum tu matre nostra Ecclesia, in balsamum celestem inducas.* — *Et qui audit.* In se hanc vocem et hanc instructionem spiritus, ad ipsam dicat, scilicet *Veni, Domine Jesu.* — *Et qui sitit.* Justitiam et vitam æternam. — *Veniat, ad nos ; ad nos ego sistenti dabo de fonte aquæ vite gratis.* Ut dicitur superioris capituli, et hic repetitur.

18. *Constatore.* Testificet, et ostendat admodum. — *Evni.* Positum est pro *autem.* — *Aposteriori.* Adidit, aut audiverit addendo, demendo, quod factum heretico.

19. *Auferit Deus partem ejus de libro vite.* Excludit. Illi sunt duo ad hereticos colentes, quam illi consequuntur qui scripti sunt in libro vite. — *Et de porta intrant in civitates.* Non erit participatio eorum bonorum que in hoc libro fidelibus sanctitatem colentibus promittitur.

20. *Dicit Christus.* — *Qui testimonium perhibet istorum.* Joanni, docens hæc vera esse testimonium perhibet istorum. — *Etiam venio cito.* Ego Christus certissime veniam et cito, ut justis æternam felicitatem impium eternam poenitentiam. — *Amen.* *Veni, Domine Jesu.* Est sancti Joannis responsio, sicutis ætiam vivam, et optantis Deo suo frui in celesti patria ; quasi dicit : Ita fiat. Veni, Domine Jesu.

21. *Gratia Domini nostri Jesu.* Est salutatio qua fidelibus hæc legentibus aut audientibus divine gratie copiam et incrementum precatur.

sanguine Agni, ut sit potestas eorum in ligno vite, et per portas intrant in civitatem.

17. *Fortis ceteris, et venetici, et impudici, et homicida, et idolis servientes, et omnis qui amat et facit mendacium.*

16. Ego Jesu mihi angelum meum, testificari vobis hæc in Ecclesia. Ego sum radix, et gemma David, stella splendida et matutina.

17. Et spiritus et sponsa dicunt : Veni. Et qui audit, dicat : Veni. Et qui sitit, veniat ; a et qui vult, accipiat aquam vite gratis [a Isai. 55. 1].

18. Constatore enim omni audientibus verba prophetie libri hujus : Si quis apposerit ad hæc, apponet Deus super illum plagas scriptas in libro isto.

19. Et si quis diminuerit de verbis libris prophetia hujus, auferet Deus partem ejus de libro vite, et de civitate sancta, et de his que scripta sunt in libro isto.

20. Dicit qui testimonium perhibet istorum : Etiam venio cito. Amen. Veni, Domine Jesu.

21. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

ORATIO MANASSÆ

REGIS JUDA

CUM CAPTUS TENERETUR IN BABYLONE.

Domine omnipotens, Deus patrum nostrorum, Abraham, et Isaac, et Jacob, et seminis eorum justis, qui fecisti orbem et terram cum omni oratione eorum, qui ligasti mare verbo præcepti tui, qui conclusisti abyssum, et signasti eam

terribili et laudabili nomine tuo : quem omnia pavent, et tremunt à vultu virtutis tue, qui importabilis est magnificentia glorie tue, et insustentabilis ira comminationis tue super peccatores : immensa vero et investigabilis misericordia promissionis tue ; quoniam tu es Dominus, altissimus, benignus, longanimis, et multum misericors, et penitens super malitia hominum. Tu, Domine, secundum multitudinem bonitatis tue, promisti penitentiam et remissionem illis, qui peccaverunt tibi, et multitudinem miserationum tuarum decerneris. Tu igitur, Domine Deus justorum, non posuisti penitentiam justis, Abraham, et Isaac, et Jacob, vis qui tibi non peccaverunt ; sed posuisti penitentiam propter me peccatores : quoniam peccavi super numerum arenæ maris,

multiplicatae sunt iniquitates mee, Domine, multiplicatae sunt iniquitates mee, et non sum dignus intueri et aspicere altitudinem oculi, pro multitudine iniquitatum mearum. Incuratiss sum multo vinculo ferro, ut non possim altolere caput meum, et non est respiratio mihi : quia exciavi iracundiam tuam, et malum coram te feci ; non feci voluntatem tuam, et mandata tua non custodiavi : statui abominationes, et multiplicavi offensiones. Et nunc flexo genu cordis mei, precans à te bonitatem. Peccavi, Domine, peccavi, et iniquitates meas agnosco. Quare plebe rogans te, remitte mihi, Domine, peccata mea, et ne simul perdas me cum iniquitatibus meis, ne que in æternum, iratus, reserves mala mihi, neque damnas me in infima terra hec : qua tu es Deus, Deus, inquam, penitentium ; et in me ostendes omnem bonitatem tuam, qua indignum salvabis me secundum magnam misericordiam tuam, et laudabo te semper omnium diebus vite mee : quoniam te laudat omnis virtus colorum, et tibi est gloria in secula seculorum. Amen.

LIBER TERTIUS ESDRÆ.

CAPUT PRIMUM.

Magnificum festum quod Josias immolavit, celebrando septem diebus festum Azymorum : cui successerunt in festo Juda Joachim, Joasim, Joachin, et Sedecias, eorumque ac populi captivitas propter sua scelera, universae subversio destructionis.

1. Et fecit Josias Pascha in Jerosolymis Domini, et immolavit. Phase quartæ decimæ luna primæ mensis :

2. Statuens sacerdotes per vires diem stolis amictos in templo Domini.

3. Et dixit levitis sacris servis Israel, ut sanctificarent se Domino in positione sanctæ Arce Domini, in domo quam edificavit Salomon illius David rex.

4. Non erit vultu tollere super humeros eam. Et nunc deservite Domino vestro, et curam apud gentes illius Israel ex parte secundum pagos et tribes vestras,